No. 45156*

**South Africa
and
Malaysia**

Convention between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Pretoria, 26 July 2005

Entry into force: *17 March 2006 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Malay*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 1 August 2008*

**Afrique du Sud
et
Malaisie**

Convention entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Pretoria, 26 juillet 2005

Entrée en vigueur : *17 mars 2006 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et malais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 1er août 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[MALAY TEXT – TEXTE MALAIS]

Kerajaan Republik Afrika Selatan

dan

Kerajaan Malaysia

Berhasrat untuk membuat Perjanjian bagi pengelakan pencukaaian dua kali dan pencegahan pelarian fiskal mengenai cukai atas pendapatan, telah bersetuju seperti yang berikut:

Perkara 1

Orang Yang Diliputi

Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi orang yang merupakan pemastautin di satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

Perkara 2

Cukai Yang Diliputi

1. Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi cukai atas pendapatan yang dikenakan bagi pihak suatu Negara Pejanji atau subbahagian politiknya, tanpa mengira cara cukai atas pendapatan itu dilevikan.
2. Maka hendaklah dianggap sebagai cukai atas pendapatan semua cukai yang dikenakan atas jumlah pendapatan, atau atas unsur pendapatan termasuklah cukai atas laba daripada pemberian hakmilik harta alih atau harta tak alih.
3. Cukai yang sedia ada yang baginya Perjanjian ini hendaklah terpakai ialah:
 - (a) di Malaysia:
 - (i) cukai pendapatan; dan
 - (ii) cukai pendapatan petroleum;(kemudian daripada ini disebut "cukai Malaysia"); dan
 - (b) di Afrika Selatan:
 - (i) cukai biasa;
 - (ii) cukai sekunder ke atas syarikat; dan
 - (iii) cukai yang ditahan ke atas royalti;(kemudian daripada ini disebut "cukai Afrika Selatan").

4. Perjanjian ini hendaklah terpakai juga bagi apa-apa cukai lain yang sebahagian besarnya memiliki sifat yang serupa yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau menggantikan, cukai yang sedia ada.
5. Pihak berkuasa berwibawa Negara Pejanji hendaklah memberitahu satu sama lain tentang apa-apa perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang pencukaian mereka masing-masing.

Perkara 3

Takrif Am

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:
 - (a) istilah "Malaysia" ertinya wilayah Persekutuan Malaysia, perairan wilayah Malaysia serta dasar laut dan subtanah perairan wilayah itu, dan termasuklah mana-mana kawasan yang melewati batasan perairan wilayah Malaysia serta dasar laut dan subtanah mana-mana kawasan sedemikian, yang telah atau boleh kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut undang-undang antarabangsa sebagai suatu kawasan yang ke atasnya Malaysia mempunyai hak kedaulatan bagi maksud menjelajah dan mengeksploitasi sumber semula jadi, sama ada hidup atau tidak hidup;
 - (b) istilah "Afrika Selatan" ertinya Republik Afrika Selatan dan, apabila digunakan dalam pengertian geografi, termasuklah laut wilayahnya dan juga mana-mana kawasan di luar laut wilayahnya, termasuklah pentas benua, yang telah atau kemudian daripada ini ditetapkan, di bawah undang-undang Afrika Selatan dan mengikut undang-undang antarabangsa, sebagai kawasan yang di dalamnya Afrika Selatan boleh menjalankan hak kedaulatan dan bidang kuasa;
 - (c) istilah "suatu Negara Pejanji" dan "Negara Pejanji yang satu lagi" ertinya Malaysia atau Afrika Selatan mengikut kehendak konteks;
 - (d) istilah "syarikat" ertinya mana-mana pertubuhan perbadanan atau apa-apa entiti yang dikira sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud cukai;
 - (e) istilah "pihak berkuasa berwibawa" ertinya:
 - (i) di Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa; dan
 - (ii) di Afrika Selatan, Pesuruhjaya bagi Perkhidmatan Hasil Afrika Selatan atau wakilnya yang diberi kuasa;
 - (f) istilah "perusahaan suatu Negara Pejanji" dan "perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi" masing-masing ertinya suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi;

- (g) istilah "lalu lintas antarabangsa" ertinya apa-apa pengangkutan dengan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh sesuatu perusahaan Negara Pejanji, kecuali apabila kapal atau pesawat udara itu dikendalikan semata-mata di antara tempat-tempat yang terletak di dalam Negara Pejanji yang satu lagi;
 - (h) istilah "rakyat" ertinya:
 - (i) mana-mana individu yang mempunyai kerakyatan atau kewarganegaraan suatu Negara Pejanji;
 - (ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian atau persatuan yang memperoleh tarafnya yang sedemikian daripada undang-undang yang berkuat kuasa di suatu Negara Pejanji; dan
 - (i) istilah "orang" termasuklah seseorang individu, sesuatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain yang dianggap sebagai orang bagi maksud cukai.
2. Berkenaan dengan pemakaian Perjanjian ini pada bila-bila masa oleh suatu Negara Pejanji, mana-mana istilah yang tidak ditakrifkan dalam Perjanjian ini hendaklah, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang dipunyainya pada masa itu di bawah undang-undang Negara itu bagi maksud cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai, apa-apa erti di bawah undang-undang cukai yang terpakai bagi negara itu yang mengatasi erti yang diberikan kepada istilah itu di bawah undang-undang lain Negara itu.

Perkara 4

Pemastautin

1. Bagi maksud Perjanjian ini, istilah "pemastautin suatu Negara Pejanji" ertinya mana-mana orang yang, di bawah undang-undang Negara itu, boleh dikenakan cukai di dalamnya oleh sebab domisilnya, pemastautinannya, tempat pengurusannya atau apa-apa kriteria lain yang serupa jenisnya, dan juga termasuklah Negara itu dan mana-mana subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan atau suatu badan berkanunnya.
2. Jika disebabkan oleh peruntukan perenggan 1, seseorang individu ialah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka taraf individu itu hendaklah ditentukan seperti yang berikut:
 - (a) individu itu hendaklah disifatkan sebagai pemastautin semata-mata bagi negara yang di dalamnya tempat kediaman tetap tersedia bagi individu itu; jika tempat kediaman tetap tersedia bagi individu itu di kedua-dua Negara, individu itu hendaklah disifatkan sebagai pemastautin semata-mata bagi Negara yang dengannya hubungan peribadi dan ekonomi individu itu adalah lebih rapat (pusat kepentingan utama);

- (b) jika pemastautinan tunggal tidak dapat ditentukan di bawah peruntukan di subperenggan (a), individu itu hendaklah disifatkan sebagai pemastautin semata-mata bagi Negara yang di dalamnya individu itu mempunyai tempat tinggal yang lazim;
 - (c) jika individu itu mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara itu, individu itu hendaklah disifatkan sebagai pemastautin semata-mata bagi Negara yang individu itu ialah rakyatnya;
 - (d) jika individu itu ialah rakyat kedua-dua Negara atau bukan rakyat kedua-dua Negara itu, pihak berkuasa berwibawa Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan itu melalui persetujuan bersama.
3. Jika disebabkan oleh peruntukan perenggan 1, seseorang selain seseorang individu ialah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, pihak berkuasa berwibawa Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan itu melalui persetujuan bersama dan memutuskan cara pemakaian Perjanjian ini bagi orang itu.

Perkara 5

Establismen Tetap

1. Bagi maksud Perjanjian ini, istilah "establismen tetap" ertinya suatu tempat perniagaan tetap yang melalui perniagaan sesuatu perusahaan dijalankan secara keseluruhannya atau sebahagiannya.
2. Istilah "establismen tetap" termasuklah terutamanya:
 - (a) sesuatu tempat pengurusan;
 - (b) sesuatu cawangan;
 - (c) sesuatu pejabat;
 - (d) sesuatu kilang;
 - (e) sesuatu bengkel; dan
 - (f) sesuatu lombong, telaga minyak atau gas, sesuatu kuari atau mana-mana tempat pengeluaran sumber semula jadi yang lain.
3. Istilah "establismen tetap" juga merangkumi:
 - (a) sesuatu tapak bangunan, sesuatu projek pembinaan, pemasangan atau pepasangan atau apa-apa aktiviti pengawasan yang berkaitan dengan tapak atau projek itu tetapi hanya jika tapak, projek atau aktiviti itu wujud lebih daripada dua belas bulan; dan